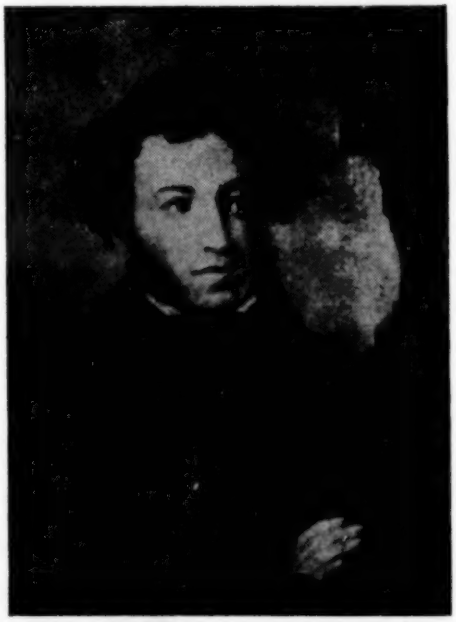
В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

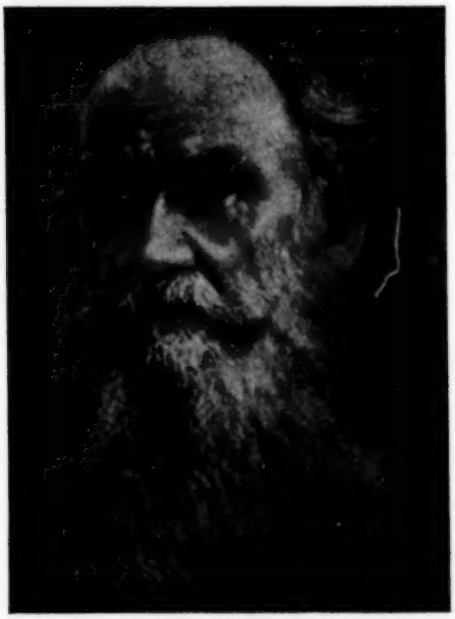
A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

No. 21 (3rd part)

1951



"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

MEDFORD, OREGON, U.S.A.

№ 21

Выпуск 3.

Оглавление.

1. От редакции..... 1-11

2. Проф. Б. С. Фридл. Об улучшении методики преподавания русского языка ... 1-16

3. Проф. О. Кеондхан. Электронная лаборатория языков.....17-18

4. Н.П.А. К вопросу об организации Высшей русской школы в Америке..... 19-28

5. Библиография..... 29-32

6. Хроника..... 33-35

I

От редактора.

С выходом третьего выпуска №21 содержание последнего определилось полностью. Оно таково:

1. Проф. Б.О.Фридл. — Об улучшении методики преподавания русского языка..... 1-16

2. М.А.Полторацкая. — Значение работ академика Л.В.Щербы в русском и общем языкознании.....17-39

3. Проф. Николай Голуб. — "Язык- это родословная народа" в применении к русским..... 40-55

4. Проф. А.А.Боголепов. — Какие глаголы могут считаться в русском языке неправильными.56-85

5.Н.П.Автономов. — Американский студент,изучающий русский язык.....86-95

6. Проф. Б. Кеондхан. — Электронная лаборатория языков.... 96-97

7. Н. П. А. — К вопросу об организации Высшей русской школы в Америке..... 98-107

8. Н.П.Автономов. — Смерть профессора Дмитрия Николаевича Вергуна.108-112

9. Библиография:
1.А.М.Полторацкая. — Николай Голуб."Язык-это родословная народа" в применении к русским..... 113-116

2." " " — Новые работы по русскому и общему языкознанию / как итог дискуссии о теории Марра/..... 117-122

10. Хроника. 123-125

.....

II

Условия подписки на 1951 год.

В 1951 году журнал даст два номера- 21-ый и 22-ой. № 21 выйдет в трех выпусках/ до 180 страниц/, а №22- в двух выпусках/80-90 стр./. Первый выпуск №22 предположено опубликовать в декабре настоящего года, а второй- в январе 1952 г.

Подписная плата на журнал остается без изменения- 3 доллара в год, как она была установлена 5 лет тому назад, при начале издания журнала. Однако непрекращающееся вздорожание бумаги, значительное повышение почтовых тарифов, а также и общий рост цен вынуждают издательство уменьшать количество страниц отдельных номеров журнала.

В будущем/ 1952 г./ издательство даст тоже два номера- 23 и 24, при чем № 23 выйдет в Медфорде/Орегон/, а с № 24 издательство журнала переносится в Сан Франциско/ Калифорния/. Для редактора ясно, что технические условия издания журнала, как и он сам, значительно улучшатся с начала "Калифорнийского" периода жизни журнала, когда перед последним откроются новые и более широкие перспективы. К тому времени/ начиная с 1953 года/ будет произведен полный пересмотр издания журнала/ программа журнала, сотрудники, количество номеров журнала в течение года и сроки выхода их, подписная плата, техническая сторона дела и т.п./.

Во всяком случае в настоящем/ 1951/ году заканчивается первый, наиболее трудный во всех отношениях пятилетний период издания журнала, и редактор склонен думать, что впереди- более плодотворный и успешный пятилетний период/ 1952-1956/.

ПРОФ. Б.С.ФРИДЛ.

ОБ УЛУЧШЕНИИ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.

1.Предварительное замечание.

Чтобы название моей статьи не ввело кого-нибудь в заблуждение, я должен сказать с самого начала: я не думаю,что только русский язык нуждается в улучшении методов его преподавания; нет, это относится и к другим новым языкам.

2.Проблема отстающих студентов.

Как лектор методики преподавания иностранных языков, обладающий более,чем 20-летним опытом преподавания,помимо русского, и других новых языков, я всегда был озабочен проблемой отстающих студентов. Этой проблемы непременно приходится касаться при подготовке преподавателей иностранных языков,эта же проблема так или иначе разрешается в многочисленных статьях о наиболее пригодных методах преподавания, об улучшении учебных пособий и т.п. При преподавании русского языка эта картина остается в своих существенных чертах той же самой.

В недавно опубликованной статье Десятилетие в преподавании русского языка x/ проф. Як. Орнштейн указывает, что в нашем распоряжении имеется внушительное число статей по методике преподавания русского языка,целый ряд удовлетворительных учебников и данных об удачных

x/ Jacob Ornstein. "A Decade of Russian Teaching: Notes on Methodology and Textbooks", Modern Language Journal, 35, /April 1951/, p. 263.

опытах, применявшихся во многих соответствующих учреждениях. Тем не менее "в русских классах количество отстающих еще велико". С другой стороны, увеличивающееся в последнее время количество желающих изучить русский язык и выяснение вопроса, с какой целью приступают они к изучению русского языка, показывают, что у них есть особые к тому мотивы и желание упорно работать, чтобы овладеть русским языком. Если это так, то как мы должны организовать обучение языку таким образом, чтобы не разочаровать студентов средних способностей, кто в большом числе и по ярко выраженным мотивам приступает к изучению русского языка и жаждет учиться? одним словом, как нам улучшить методы преподавания и повысить успешность наших студентов?

Настоящая статья не предлагает никаких формулировок для успешного преподавания русского языка, не раскрывает сущности образцового преподавателя и не дает усовершенствованных методов преподавания. Она имеет целью отметить, в общих чертах, на основании опыта, и, может быть, недостаточно полно, новые пути и средства уменьшения числа отстающих студентов. Это замечание относится не только к преподаванию русского языка, но также французского, немецкого, испанского и других иностранных языков.

Мне кажется, что первой причиной неуспеваемости студентов является пассивность и недостаточное прилежание со стороны студента, еще не выработавшего навыков изучения иностранных языков и стремящегося усвоить иностранный язык механически, а не проявить необходимой сознательности, чтобы овладеть им. Вследствие этого я предлагаю, прежде всего, вопрос о планировке урока, что является основным фактором всякого успешного преподавания.

3.Планировка урока.

Что должно быть основным соображением при планировке урока, если ставить целью предотвратить неуспеваемость студентов? Как ну: нужно планировать урок, чтобы студент заинтересовался им и извлек из него наибольшую пользу для себя?

Я полагаю, что урок по языку в основном состоит из трех моментов:1, проверки того, насколько был или не был усвоен предыдущий урок, 2,подготовки студента к восприятию нового материала, 3,разработки нового материала.

4.Проверка заданного урока.

Первая часть урока отводится обыкновенно проверке того, насколько был усвоен предыдущий урок. И в этом случае мы никогда не должны забывать, что каждый урок представляет собой только часть программы, которая должна быть проработана. Нужно всегда иметь в виду прежде всего цель курса и класса и не превращать урока в разговор с одним студентом относительно изучаемого урока или его части. Каждый урок является,прежде всего, средством более правильного понимания как вновь разучиваемого материала, так и предыдущего; он является средством для установления связи между языковыми явлениями, усвоенными в целом ряде уроков.

Проверка заданного урока начинается с чтения упражнений, при котором главное внимание обращается на произношение и технику чтения. Затем идет проверка понимания прочитанного или при помощи вопросов и ответов/простые вопросы на русском языке и такие же ответы/ или при помощи перевода. В дальнейшем выясняется уменье пользоваться за-

пасом слов, которым владеет студент, и, наконец, как последний момент-проверка усвоения грамматического материала. И главным в данном случае является вопрос- как привлечь весь класс к работе при проверке заданного урока.

5. Еженедельные проверочные работы.

Время, отведенное на грамматику в описанной части урока, должно быть достаточным для студента средних способностей. Однако, для некоторых из них, особенно тех, кто не изучал до этого иностранных языков, очень трудно заучивать слова и понимать грамматические объяснения обычно потому, что у них нет достаточного знания английской грамматики. Такие студенты нуждаются в большей тренировке и в дополнительной внеклассной работе. Вследствие этого мы установили в нашем университете/ в Майами, штата Флорида/ еженедельные проверочные работы троякого вида: 1, диктант, 2, по грамматике, и 3, переводы /с английского на русский и обратно/.

Еженедельные проверочные работы являются основой для дополнительной работы в лаборатории по русскому языку.

6. Лаборатория русского языка.

Пользование лабораторией русского языка в нашем университете является составной частью в процессе изучения русского языка. Университет дает 4 зачета за три классных и два часа лабораторных занятий на первом году изучения языка.

В нашей лаборатории русского языка студент перестает быть застенчивым, каким он обычно является в классной комнате, где, по его мнению, преподаватель скорее стремится "поймать" его, нежели научить

а товарищи-студенты с нетерпением ожидают момента исправить его возможные ошибки. Классная комната является для него, своего рода, "полем битвы", которую он ведет для получения лучших отметок. В лаборатории же он становится другом своих "молчаливых учителей", которыми являются русская пишущая машинка, стенгазета[xx], пластинки фонографа, радио и т.п. При помощи пластинок студент может разговаривать с собой, или, признавая это более полезным для себя, беседовать с помощником заведывающего лабораторией. Студент знает, что в лаборатории он найдет товарищей, которые хотят расширить и улучшить свои знания по русскому языку.

Лаборатория по языку предоставляет в распоряжение студента такие средства, которые помогут ему быстро и основательно овладеть всем тем, что не было им усвоено или было пропущено во время классных занятий.

Первым и наиболее важным средством является виктрола с соответствующими пластинками.

При помощи пластинок студент приучается думать на русском языке без помощи обычного перевода. Этого он достигает при помощи тренировки, ассоциируя слова иностранного языка/обозначающие предметы или действия/ с их значением без помощи английского языка. В этом случае он научается говорить по-русски интуитивно, так, как научился с детства говорить по-английски.

Пластинками можно пользоваться во всех случаях, когда они пригодны для отдельного студента.

По Angiolillo[x], пластинки
" а, предоставляют возможность иметь дополнительную практику при

x/ Angiolillo, Paul F., Armed Forces Foreign Language Teaching, New Jork, 1947, p. 112 f

xx/ "The Stiongazeta or Bulletin Board Newspaper", AATSEEL Bulletin, March, 1951 by Berthold C. Friedl.

изучении иностранного языка,

б,ими можно пользоваться при воспроизведении трудных звуковых комбинаций,

в,наконец, они в распоряжении студента в любое время.

При содействии университетской "Звуковой лаборатории" была заготовлена серия пластинок к каждой главе учебника русского языка Потаповой, так что наши студенты не нуждаются в дополнительной помощи профессора, и без того перегруженного работой. Неоднократно прослушивая эти пластинки и прочитывая соответствующие главы учебника, студент делает быстрые успехи в усвоении [illegible], и повторении не только грамматических правил, но и оснований их употребления.

Недавно стали пользоваться пластинками,которые дают только склонение и употребление отдельных падежей в особых предложениях и фразах. Это не только сохраняет профессору то время, которое посвящается уроку, но и дает студенту возможность при лучших условиях изучать падежи и их употребление, так как именно склонение имен существительных и прилагательных кажется особенно затруднительным для американских студентов, изучающих русский язык. Преподаватель не может задерживать [illegible] дальнейшего прохождения курса только потому, что имеется небольшое число студентов,не способных овладеть русским склонением и не умеющих легко применить его в разговоре.

При пользовании лингвистической лабораторией рекомендуется следующее при занятиях со студентами, начинающими изучать русский язык.

Тот,кто испытывает некоторые затруднения при усвоении прорабатываемого материала, может получить нужные объяснения и практику в

разговоре
от помощника заведывающего лабораторией; с ним же он может практиковаться в разговоре. В русском отделении нашего университета таким помощником является, к счастью, студентка, русская по происхождению.x Она может проверять произношение студентов и входить с ними в более тесное соприкосновение, нежели преподаватель во время классных занятий.

2, Студенты на всех ступенях изучения языка имеют возможность заучивать слова, овладевать произношением и вести разговор при помощи прослушивания пластинок, специально предназначенных для изучения языка. /Лингафонный курс, серии Холта и специально занесенный на пластинки материал из учебников и хрестоматий, которыми пользуются на регулярных уроках. Прослушание пластинок предлагается всем студентам всех классов, как обязательная внеклассная работа. Преподаватель в дальнейшем проверяет, исправили ли студенты свое произношение и понимание живой речи.

3, Более способные студенты имеют очень ценную возможность слушать программу Голоса Америки, читать русские газеты и практиковаться в разговоре с русской помощницей заведывающего лабораторией. Эти студенты обычно знают свои индивидуальные недочеты в языке и легко смогут надлежащим образом воспользоваться услугами лаборатории. Начинающий же изучать русский язык, особенно если он не изучал прежде иностранного языка, обыкновенно не знает, в какой последовательности нужно получить ту помощь, в какой он нуждается. Он может пользоваться в лаборатории Стенгазетой, при содействии которой он может выяснить, какая помощь ему особенно нужна: он может определить,

1, нуждается ли он больше в улучшении техники чтения,

2, каких грамматических правил он не понимает,

x/ "An exchage student".

3,нужно ли ему только заучивать слова и правила,

4,или же он хочет только выработать способность вести разговор.

Пользование лабораторией по языку является,как мы видели, существенной частью в проработке программы по русскому языку в нашем университете. Мы думаем, что она успешно справлялась со своим назначением,но она может дать еще большие результаты при большем сотрудничестве заведывающего лабораторией и его помощника.

И хотя я не склонен думать, что может быть найдено полное разрешение проблемы отстающих студентов, я в то же время полагаю, что отсталость студентов может быть в большой степени уменьшена при помощи улучшенных методов преподавания, основанных на педагогике, психологии и лингвистике. Ниже приводятся некоторые виды таких методических подходов в дополнение к вышеуказанным средствам планировке урока, еженедельным проверочным работам и лаборатории по языку.

7.Педагогические подходы.

А.Групповой опрос.

Групповой опрос можно назвать приемом,оправданным временем и практикой. Он состоит в привлечении к работе всего класса одновременно.При групповом опросе один/преподаватель или студент/ обращается с короткими вопросами ко всему классу,на которые,предполагается, каждый может дать короткий ответ. Например:

Преподаватель:	Студент:
to write?	писать,
you write a letter/you are writing?	ты пишешь письмо,
you were writing a letter/you wrote/	ты писал письмо,
you have written a letter	ты написал письмо,
I shall be writing a letter	я буду писать письмо,
I shall write a letter	я напишу письмо.

Групповой опрос создает благоприятную обстановку, при которой индивидуальный опрос может предоставить дополнительную возможность для слабого студента услышать, как более сильный студент справляется с трудным материалом. При групповом опросе преподаватель никогда не должен забывать о рассеянных студентах, а должен следить за ними, проявляют ли они необходимое внимание, "беспокоить" их, задавать им вопросы и часто вызывать к ответу.

Б. Объяснение нового материала.

Объяснение нового материала дает лучшие результаты при привлечении к работе всего класса и при таком выяснении нового материала, когда сами студенты делают необходимые заключения и сами могут применить их в своей практике. Важно также поставить новый материал в связь с уже знакомым студентам или указать соответствующие аналогии в английском языке. Ввиду того, что в русском языке корни играют большую роль, преподаватель не должен забывать этого и указывать сходство корней и значение приставок и суффиксов. И, конечно, он должен указывать применение новых слов, пользуясь ими в контексте.

Следующая фаза урока - задание нового урока. На этот момент часто не обращают должного внимания, а он имеет большое значение: он вырабатывает у нас сознание важности домашней работы студента, а последняя может оказать желательную помощь в борьбе с неуспеваемостью студентов.

Основным видом домашней работы студентов является чтение легкого и интересного русского текста. Подбор такого материала для внеклассного чтения/со словарем, конечно/ еще не произведен, особенно поскольку это касается второго года обучения, а такой материал желатель-

но издать не только со словарем, но и с примечаниями. Франсис де Граф уже указала на спешную нужду в учебниках для второго года обучения. Учитывая свой опыт, я мог бы сказать, что полезны издания/серии/ Хита, Харрапа/с текстом на двух языках/ и русские газеты и журналы/Новое Русское Слово, Правда, Известия и Огонек/. Внеклассное чтение, независимо от метода, которым пользуются, является, в основном, средством научить студентов производить самостоятельную и сознательную работу в и стремлении овладеть иностранным языком.

Значение психологии, содействующей сознательному усвоению и овладению иностранным языком, является очень важным при выяснении, в частности, одного из основных принципов при обучении русскому языку, а именно: научить студентов тому, как они могут выражать свои с мысли, владея и ограниченным словарем.

Наконец, надо отметить роль повторения, как средства, предохраняющего студентов от неуспеваемости.

В основном все приемы, направленные к улучшению преподавания русского языка, являются не чем иным, как обдуманным стремлением соединить дело обучения и изучения иностранного языка, почему необходимо помнить следующее: хотя русский язык является, может быть, одним из труднейших индо-европейских языков, изучение его, во всяком случае, не труднее, по существу, всякого другого иностранного языка. Процесс изучения языка и обучения всякому иностранному языку, в общем, не является простым. Когда студенты и преподаватели поймут сложность изучения языка - половина борьбы за предохранение студентов от неуспеваемости будет выиграна.

x/ Frances de Graff, "Second Year Russian", AATSEEL Bulletin Sept., 1948.

8. Психологические обоснования обучения живой русской речи.

Принимая во внимание особое значение живой речи, необходимо добавить здесь несколько слов относительно психологических факторов, которые вовлечены в дело обучения живой русской речи. Часто мы настолько заняты преподаванием грамматики и обучением произношению, другими словами, заняты обучением конечным средствам, что склонны забывать основную цель- а именно- способности каждого выразить свои мысли на иностранном языке.

При осуществлении программы обучения военных во время Второй Мировой войны правительство США позаботилось напомнить нам об этой главной цели.[x] Я не . . склонен думать, что при проведении указанной программы имелось в виду искалечить язык, допуская ошибки при разговоре.[xx] Работа особых учителей, помогающих студентам овладеть живой речью, имела в виду не только указать ошибки, но и привлечь внимание к искажению смысла, как результата ошибок, обусловленных неправильным пользованием той или иной формой. Я наткнулся на некоторые из этих и психологических факторов, которые действовали при осуществлении программы обучения военных в своей работе по вопросу о способах обучения разговорному языку.[xxx]

Что же нужно делать, чтобы выработать у американских студентов способность говорить по-русски? В сущности, вопрос сводится к помощи студентам воспользоваться всем тем, чем они владеют, чтобы выразить свои мысли на простом русском языке, заменяя неизвестные слова знакомыми и быстро пользуясь ими в соответствующей грамматической форме

x/ ASTP (Army Specialized Training Program).
xx/ "Drill masters".
xxx/ Berthold O. Friedl, "Techniques in Spoken Language. Specific Procedures in The ASTP Foreign Area and Language Studies", Modern Language Journal, 28, (October, 1944), pp. 473.

или конструкции. А этот психологический процесс, связанный с прояснением мысли, которую надо выразить, обычно вызовет в дальнейшем в памяти студента слова, относящиеся к рассматриваемому предмету- запас слов, при помощи которых студенты могут выразить то, что в данном случае необходимо. Я воспользовался этим психологическим процессом в нашем университете, при проработке специальной программы для военных, когда мы драматизировали технику допроса военнопленных. Студенты всегда должны быть в состоянии выразить своими словами свои мысли, а не только воспроизвести общепринятые выражения. Это было хорошей иллюстрацией того, как нужно пользоваться лингвистической находчивостью и пониманием обстановки. Студентам всегда следует напоминать, что они должны выражать свои мысли своими словами, а не повторять избитые выражения. Иллюстрацией привычки пользоваться избитыми фразами является недавняя шутка, составленная нашими студентами второго семестра и озаглавленная "Профессор идет". В ответ на вопрос профессора "говорите по-русски?" студенты отвечают избитыми выражениями повседневного пользования: Доброе утро, Добрый день, Добрый вечер, Спокойной ночи, Как поживаете? -Спасибо, хорошо, -А вы? -Ничего, так себе и т.д. Они осудили и высмеяли стереотипное содержание разговора, который обычно начинается словами "Как поживаете?" и кончается словами До-свидания! Упражнения для разговора должны являться средствами общения, средствами выражения мыслей, а не только ответами на вопросы урока или бесконечным повторением того типа разговоров, который дан, например, на 1 странице Элементарной русской хрестоматии Кани и Кауна.

Психологическим фактором при обучении грамматики является соблазн настолько увлечься обучением студентов грамматическим формам, чтобы забыть, что нужно объяснить и содержание и смысл формы; таким образом,

при обучении русскому языку склонение и спряжение никогда не должны механически заучиваться по таблицам.

9.Польза сравнительной и исторической грамматики.

На Рождественских каникулах 1947 г, на 4-ом годичном Съезде членов Американской Ассоциации преподавателей славянских и восточно-европейских языков я выступал с докладом Применение сравнительной и исторической грамматики при обучении русскому языку, в котором я отметил а,ряд "полумеханических" упражнений по сравнительной грамматике

ке и

б,других,требующих сознательного отношения при их выполнении

нии.[x]

В недавно опубликованной статье[xx] "Из практики преподавания русского языка в американской школе" Полторацкая указывает типичные примеры,как иллюстрировать американским студентам сравнительно трудные смысловые оттенки и правила русской грамматики. Она отмечает затруднения, возникающие у студентов при пользовании такими парными словами,как давно и долго, также и тоже,усилительная частица это и указательное местоимение это и т.д. Особенно выразительны в ее статье графические иллюстрации. В нашем университете мы выяснили, что графическая иллюстрация смысла приставок значительно помогает студентам при изучении видов русского глагола и значения прошедшего времени.[xxx]

Я мог бы привести целый ряд примеров,иллюстрирующих применение психологии и лингвистики при объяснении тех или иных языковых различий, особенно если они обнаруживаются в аналогичных случаях в английском и других иностранных языках. Руководство по сравнительной

x/ Я назвал их "conscious comparative grammatical exercises".

xx/ M.A.Poltoratzky, "Iz Praktiki Prepodavania", Guide to Teachers of the Russian Language in America, #20, 1950.

xxx/ Problems in Teaching Modern Languages(University of Havana Summer School, 1949). Part I.

грамматике для изучающих иностранные языки x/ дает хорошие примеры в этом отношении для английского, французского, немецкого, итальянского и португальского языков. И мне представляется желательным иметь подобные русско-английские [illegible] сравнительные примеры, которые могли бы содействовать лучшему пониманию грамматических явлений русского языка, ставящие втупик американских студентов.

.....

Я думаю, что отмеченные мною выше приемы должны в какой-то степени предотвратить неуспеваемость наших студентов при изучении русского языка.

Berthold O. Friedl.

Перевел Н. П. Автономов.

Приложения/ см. следующие страницы/.

x/ R. E. Chandler and A. R. Hofler, American Book Co., 1949.

ПРИЛОЖЕНИЯ.

1.Графическая иллюстрация смысла русских приставок.

Примечание. Приставки не только изменяют время русского глагола, но также и характер действия Например, глагол ЕХАЛ с приставками образует следующие глагоды:

ПРИЕХАЛ	ВЪЕХАЛ	УЕХАЛ
ВЫЕХАЛ	ПОДЪЕХАЛ	НАЕХАЛ
ОТЪЕХАЛ	СЪЕХАЛ	

Все эти глагоды прошедшего времени, совершенного вида, но у них различный смысл.

ПРИМЕРЫ:

ПРИ часто обозначает : прибытие, прибавление напр, ПРИЛЕТЕЛ.

У " " отбытие, ослабление - УЛЕТЕЛ.

ПОД " " приближение/главным образом, снизу/ -ПОДЛЕТЕЛ.

ОТ " " удаление,отозвание/главным образом,в сторону/ -ОТЛЕТЕЛ.

В " " движение во что-нибудь-ВЛЕТЕЛ.

ВЫ " " " от чего-нибудь- ВЫЛЕТЕЛ.

ВЗ " " " вверх -ВЗЛЕТЕЛ.

С " " " вниз -СЛЕТЕЛ.

ПЕРЕ " " " через что-либо или повторение -ПЕРЕЛЕТЕЛ.

2. BIBLIOGRAPHY

Jacob Ornstein, " A Decade of Russian Teaching: Notes on Methodology and Textbooks", Modern Language Journal, 35(April 1951), p. 263.

Berthold C.Friedl, "Why They Take Russian", Report on a U. of Miami survey, AATSEEL Bulletin, Dec. 1951.

Id. " Introductory Russian-- Its Tasks and Variants", AATSEEL Bulletin, March, 1951.

Id. " The Stiengazeta or Bulletin Board Newspaper", AATSEEL Bulletin, 1951.

Id. " Techniques in Spoken Language, Specific Procedures in The ASTP Foreign Area and Language Studies", Modern Language Journal, 28 (October, 1944), p.476.

Id. " Techniques for Applying Comparative and Historical Grammar to the Teaching of Russian", AATSEEL Bulletin, March 1948.

Id. " Problems in Teaching Modern Languages, University of Havana Press, 1949.

Frances de Graaff, " Second Year Russian", AATSEEL Bulletin, Sept., 1948.

М.А.Полторацкая. " Из практики преподавания русского языка в американской школе".
Журнал Автономова - В помощь преподавателю русского языка в Америке, 1950, №30.

Н.П.Автономов. " Курс методики русского языка, как иностранного".
В помощь преподавателю русского языка в Америке, 1950, №30.

Электронная лаборатория языков.

В связи с дипломной работой одного из моих студентов по университету, посвященной электронике, мне пришлось ознакомиться недавно с электронной лабораторией для изучения иностранных языков в университете Джорджтаун.

Лаборатория эта представляет собой самое новое и совершенное в технике изучения иностранных языков, и о ней стоит поговорить.

Автором проекта и руководителем всех работ "электронной лаборатории языков", как ее называют, является проф. Л.Дастерт, бывший личный переводчик генерала Айзенхауэра, во время второй мировой войны.

Лаборатория проф. Дастерта в основном представляет собой большую звукозаписывающую и звуковоспроизводящую студию, дающую возможность "в один прием" обслуживать 120 студентов одновременно.

При этом любой из этих 120 студентов может выбрать любой из шести иностранных языков и слушать свой урок без всяких помех со стороны остальных студентов.

Для этой цели в лаборатории имеется 120 полузвуконепроницаемых кабинок, с одной откидной стенкой в каждой. Пользуясь этой откидной стенкой, находящийся в кабинке студент может при желании следить за фильмом и получать дополнительные разъяснения в связи с преподаваемым уроком.

Каждая такая кабинка оборудована "наушниками" и специальным переключателем для выбора одного из шести языков, передаваемых с центральной студии.

Оставаясь в своей кабинке, студент может не только слушать свой урок, но и повторять все упражнения вслух, без всякой опаски помешать своему соседу по "классу".

Центральная студия, откуда идет передача уроков, оборудована шестью звукозаписывающими и воспроизводящими приборами, каждый из которых предназначается для одного определенного языка. Эти приборы могут, по желанию, или передавать один урок на всех шести языках одновременно, или же быть использованы для передачи только одного языка, но для разных классов/ например, начального, среднего и старшего/.

Все 120 кабинок разделены на 3 секции, по 40 кабинок в каждой. При таком разделении можно передавать один язык во все

3 секции, но с той разницей, что в секции 1 этот язык, вернее, урок, будет предназначен для начинающего, или элементарного класса, в секции 2- для среднего класса и в секции 3- для старшего класса.

Часы всех этих передач включены в общее расписание студентов университета и проводятся строго по принципу нормального классного занятия. При этом каждый студент знает наперед номер своей секции в лаборатории, как и номер своей будки.

Звукопроизводящая магнитная лента, на которой заранее производится запись всех уроков и упражнений для всех классов, представляет собой обычный тип т.н. "говорящей ленты", который теперь широко применяется в США во многих областях.

Сама запись на ленту осуществляется с таким расчетом, чтобы дать студенту возможность не только слушать урок, но повторять все упражнения и отвечать на задаваемые вопросы.

Лаборатория имеет также 5 мощных громкоговорителей, используемых для вступительных или специальных лекций.

Само собой разумеется, что весь курс прохождения иностранных языков не ограничивается только "сидением в кабинках", и что время от времени устраиваются проверочные классные занятия, отчетные испытания и т.п. Но центр тяжести всего курса в "кабинках", где студент проводит почти 90% всего времени, отведенного для данного языка.

Громадным преимуществом такой системы изучения иностранного языка является то, что она помогает легко усваивать именно "разговорную форму" языка, что является наиболее трудным при пользовании одними только учебниками.

Кроме того, описанная система преподавания дает возможность студенту "говорить" в своей будке около 20 минут в течение одного урока, в то время как в нормальном классе в течение одного урока на каждого студента приходится всего около 1 минуты "разговора".

Неудивительно поэтому, что благодаря новой системе представляется возможным сильно сократить сроки обычного изучения иностранных языков. Думается, что блестящие результаты, достигнутые в этой области университетом Джорджтаун, будут вскоре использованы и другими университетами, особенно если учесть, что описанная система требует почти в 5 раз меньше педагогических кадров, чем любая нормальная "классная" система преподавания.

Проф. З. Кеондхан./Новое Русское Слово.3 марта 1951.

По вопросу об организации Высшей русской школы в Америке.

В последнее время в некоторых русских обществах и организациях в отдельных кругах, а также и на страницах газет поднят вопрос о создании русской высшей школы в Америке.

Вопрос этот не нов для США; он имеет более, чем 30-летнюю давность, ставился неоднократно, но сих пор, он, можно сказать, не выходил из стадии теоретической разработки, если не считать организации в прошлом народных университетов, но тип последнего, как известно, совсем не то, что высшая школа.

Постановка вопроса о создании в США русской высшей школы в настоящее время неудивительна. С притоком в последние годы в США новой русской эмиграции, среди которой имеется не мало квалифицированных академических работников разной специальности, довольно просто разрешается вопрос о профессуре, состав которой может быть пополнен и из имеющихся в США профессорских сил/русских и американцев/. Найдется и студенчество: и русская молодежь, и американцы, жаждущие познания России в ее прошлом и настоящем.

Нельзя не приветствовать указанного движения в пользу создания здесь высшей русской школы. Конечно, организация ее-дело не легкое, но, возможно, при создавшихся ныне в США условиях и осуществимое. В связи с отмеченным движением в пользу создания русской высшей школы ниже приводятся некоторые данные по этому вопросу-

1,статья Федора Мансветова- О русском университете в Америке,

2,часть статьи С.Боголюбова Первый Съезд св.Владимирской русской молодежи в США,

вторая половина статьи проф.М.Новикова: Университет,как объединение.

Статья Ф.Мансветова хорошо вводит в вопрос и обрисовывает общую обстановку создания высшей школы отдельными национальностями в США. Данные С.Боголюбова интересны в том отношении, что они вскрывают, как по вопросу о проектируемой высшей русской школе думают в церковных кругах, признающих своим главой Митрополита Анастасия. Что же касается статьи проф. М.Новикова, то она вызывает к себе особое отношение по многим основаниям. Ее автор- бывший ректор Московского университета проф. М.М.Новиков,оказавшийся в самое последнее время в США. Повидимому, именно на него и падет эта почетная и ответственная роль создания в США наиболее жизненного типа высшей русской школы. Нечего и говорить,насколько авторитетно было бы это лицо в качестве главы создаваемого университета. Проф. М.М.Новиков уже неоднократно выступал с докладами в некоторых обществах, организациях.и на страницах газет, по вопросу о создании в США высшей русской школы; в частности, с соответствующим докладом он выступал в прошлом году/ в декабре месяце/ на 7-ом годичном Съезде членов Американской Ассоциации преподавателей славянских и восточно-европейских языков /в Нью-Йорке/.

Совершенно понятно, что соображения проф. М.М.Новикова о создаваемой высшей школе в США приобретают особое значение в виду его несомненной активной роли в жизни будущей высшей школы.

1.

О русском университете в Америке.

Русская эмиграция создала в Европе и на Дальнем Востоке многочисленные культурные учреждения: несколько университетов, институтов, факультетов, музеев, архивов, исследовательских кабинетов. Была создана обширная сеть начальных и средних школ с несколькими педагогическими журналами, из которых "Русская Школа Зарубежом" приобрела международную известность.

Нужно отметить, что вся эта оживленная культурная работа с многочисленными и частыми съездами происходила в исключительно неблагоприятной политической и психологической атмосфере. Появлени Советского Союза тогда почти совсем заслонило Россию и русскую культуру с ее историей. Международная интеллигенция в своем большинстве с симпатией и восторгом устремилась "изучать" и учиться у нового небывалого общественного организма. Меньшинство международной интеллигенции встретило появление советской системы с опасением и страхом, но с интересом. Не только большевикам, но и общественному мировому мнению казалось, что история России-Евразии начинается только с ктября. Все, что принесла с собой русская эмиграция, вне зависимости от того, к какому лагерю она принадлежала, казалось старым, отжившим, не имеющим интереса...

Послевоенная политика Советского правительства совершенно изменила международную картину. Весь свободный мир бросился изучать Россию и Советский Союз. У нас в Америке нет сколько-нибудь значительного университета, где не было бы разнообразных "русских" курсов от языка до "русской" психологии, не говоря о географии, экономике и истории. При ряде университетов открыты институты изучения России и Евразии. Американское правительство, ломая традицию, не только активно содействует организации русских курсов и институтов, но и само основало несколько школ и институтов...

Среди нескольких десятков тысяч русских, прибывших в Америку во время и после войны, значительный процент составляют представители интеллигенции и академического мира, воспитанные в России дореволюционной, в Европе и в Советской России. Лишь незначительная часть их устроилась по специальности в научных и учебных учреждениях. Большинство, представляющее не малую ценность для Америки и всего свободного мира, потеряно, так как без большого успеха для себя и страны занимаются разборкой старых домов и выделкой спичек....

Вместе с тем отдельные русские курсы, кафедры и даже целые русские институты, основанные при американских университетах, при всей ценности их работы, не разрешают основной проблемы интегрального и универсального изучения России, Евразии и Советского Союза. Эта проблема может быть успешно разрешена только созданием университета

или академии, где русские ученые, вместе с природными американскими учеными на равных основаниях и при полной свободе инициативы создали бы свободный научный и исследовательский центр.

Пришло время, когда русская колония Америки и природные американцы, заинтересованные в изучении Евразии, должны вплотную заняться вопросом создания русского университета в Соединенных Штатах.

2.

Америка имеет около двух тысяч университетов, колледжей и других учебно-научных учреждений. Между ними есть и пигмеи с 50-70 студентами и левиафаны со многими десятками тысяч студентов и тысячами профессоров. Лаборатории таких великанов часто представляют собой большие фабрики и заводы с оборудованием, стоящим колоссальных средств.

Высшие учебные заведения разбросаны по всей стране. Они имеются как в больших городах, так и в маленьких селениях. Наиболее характерными для Америки являются университетские городки-кампусы. В таких университетских городках основное население составляют студенты и профессора, а все остальное так или иначе живет за счет обслуживания университета.

Даже в больших городах, как Нью Йорк, университеты всячески стараются обособить свои кампусы от остальной части города, стремясь всесторонне обслужить студентов жилищем, пищей, и предоставить им все возможности проводить внеучебное время в кампусе.

Высшая школа в Америке, как и вся огромная сеть остальных школ, вышла из частной инициативы отдельных лиц, организаций, церквей, коммун. До сих пор основную сеть высших школ, особенно в старых восточных штатах составляют не казенные школы.

Америка относится с исключительной подозрительностью к вмешательству правительства в дело образования. Когда же жизнь принудила страну принять помощь от правительства, она сделала это только на условии, что это ограничится штатными правительствами, как более близкими к населению и поэтому находящимися под большим контролем общественного мнения. До сих пор федеральное правительство не имеет министерства народного просвещения, и попытки образовать таковое наталкиваются на сопротивление суверенных сорока восьми штатов.

Естественным результатом такого подхода к образованию в Америке является положение, что каждое отдельное лицо или организация имеет право создать и вести любое учебное заведение, включая и университеты. Благодаря этому, стандарт и типы высшей школы являют собой исключительное разнообразие. Сам по себе диплом или научная степень того или иного лица фактически ничего не говорит, пока вы не узнаете, какое учебное заведение его выдало, и какая у этого учреждения репутация в стране.

Штатные правительства поэтому установили различные виды государственных экзаменов и штатных дипломов/лайсенсы/, наличие которых и позволяет отдельному лицу заниматься своей профессией/врачи, инженеры и т.п./. Со времен колониальных установилась также практика, что учебные заведения добиваются получения специальных чартеров от штатных правительств, а иногда и от федерального. Чартеры учебных заведений обычно предоставляют также и налоговые льготы. Все более укрепляется практика, что к государственным экзаменам допускаются лишь лица, окончившие учебные заведения, имеющие чартер.

Эти неполные замечания необходимы, чтобы перейти к рассмотрению системы учебных учреждений, опыт которых наиболее ценен для русской колонии Америки. Общая печать, политические и общественные деятели, как правило, тщательно уклоняются от обсуждения и даже упоминания о жизни и работе различных национальных колоний Америки. Однако, каждому наблюдателю американской жизни известно, что многочисленные и разнообразные национальные колонии страны не только варятся в собственном соку, но и оказывают не малое влияние на общую жизнь во всех ее проявлениях.

Одно из могучих средств такого влияния производится при посредстве школ и особенно высших.

Отдельные национальные колонии имеют обширные сети школ, включая высшие. Далеко не все национальные школы выступают под своим именем, - наблюдается тенденция выступать под общим американским флагом. Также далеко не все такие школы целиком содержатся или даже контролируются национальными организациями.

Наиболее крупные учебные заведения и целые сети школ созданы и контролируются национальными, церковными и братскими/ типа РООВА/ организациями. Отдельные церковные и братские организации, например, у поляков и евреев имеют целые министерства просвещения с большим штатом ученого, учебного и обслуживающего персонала и сотнями различных школ у каждой такой отдельной организации.

Школьное дело в русской Америке находится в самом печальном положении. Революция 1917 года всколыхнула Американскую Русь. Были созданы школы, в том числе и народные университеты. Но очень скоро в процессе острой политической борьбы, расколовшей колонию на два лагеря- антисоветского и просоветского- от этого подъема не осталось и следа.

Как мы все хорошо знаем, и антисоветский лагерь раздирался и продолжает раздираться резкой борьбой. Окончательный удар русской школе в Америке нанесла великая депрессия тридцатых годов. К началу войны сохранилось всего несколько школ церковных и гражданских, как, например, школа "Наука" в РООВА.

После войны началось новое оживление, очень медленное и постепенное, но благодаря этому обещающее развернуться в большое дело.

Инициатива- в руках церковных организаций, расширивших существующие школы и создавших ряд новых, в том числе и в области высшего образования. Начинают оживляться и светские, гражданские школы. Основная причина оживления лежит в том, что из войны русская колония Америки вышла экономически и даже отчасти политически значительно окрепшей. Исключительное влияние также оказывает приток новых эмигрантов. С точки зрения чисто практической большое значение также имеет требование со стороны правительственных учреждений и крупной промышленности на лиц, владеющих русским языком и обладающих достаточными знаниями о России. Многие правительственные учреждения относятся с большим вниманием к дипломам ряда церковных школ и таких, как школа "Наука".

Все это говорит за то, что пришло время серьезно поставить и разрешить вопрос о создании Русского Университета.

Федор Мановетов.

Новое Русское Слово, №№ от 12 и 27 июля 1951 года.

3.

2.

Первый Съезд св. Владимирской русской молодежи в США.

....."Мною поднят и уже одобрен нашими высшими иерархами вопрос об открытии в Нью Йорке высшей школы- ИНСТИТУТА РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ.....

Вот программа Института Русской Культуры:

1, История Русской Культуры/Родиноведение/.
2, Русская История/ с попутными экскурсиями в Мировую историю/
русской Православной Церкви/ с знакомством с инославными религиями и сектанством/.
4, География России/ физическая и экономическая/.
5, Природа России.
6, Русский язык/в возможно широком объеме этого предмета/. Здесь же курс выразительного чтения и ораторского искусства и курс поэтического творчества/.
7, История развития русской литературы.
8, Русское искусство Художественная студия/ с отделами прикладного искусства и курсом иконописи и оформления икон металлопластикой/.

б,Музыкальная студия/ при ней церковный и светский хор молодежи и регентские курсы/,
в,Драматическая студия,
г,Балетная студия.

При Институте организуется, соответствующая задачам Института, Русская библиотека и читальня. Важно иметь в библиотеке отдел детского и юношеского чтения.

При Институте открывается Музей Русской культуры. Здесь собирается все, что может наглядно иллюстрировать нашей молодежи и детям далекую, мало им известную Родину, все достижения русского духа- памятники старины, св.обители и храмы, портреты и бюсты великих творцов русской культуры и созидателей русской государственности, картины из русской истории, родной природы, репродукции с картин Третьяковской галлереи и Музея Александра 3-ьего, снимки русских городов и пр. При музыкальной студии организуется собрание пластинок народной и классической русской музыки. Пластинки широко используются и для педагогических целей и для иллюстрации докладов о русской музыке.

Осуществление создания Института Русской Культуры позволит приступить к организации Заочных Курсов Русской Культуры. Все доклады и лекции будут стенографироваться и издаваться для широкой рассылки всем желающим. Есть возможность издавать этот материал и на английском языке.

Попутно, между прочим, в часы досуга, и спорт, и развлечения, и экскурсии, и познание Америки".....

С.Боголюбов, Управляющий делами
Просветительного Совета Владимирского Православного Общества.
/ Россия от 9 августа 1951 г./

3.

Университет, как объединение.

Высказав известное удовлетворение в связи с движением к объединению, замечающимся в настоящее время среди русской эмиграции и отметив роль университета, который может сыграть и свою роль в деле такого объединения, проф. М.Новиков знакомит нас в дальнейшем со своими соображениями по вопросу о проектируемом в Нью-Йорке Университете имени Ломоносова....

....."Университет отнюдь не должен отгораживаться как бы монастырской стеной от окружающей общественности. Он должен, наоборот, черпать из нее новые силы и импульсы для своей работы, а, с другой стороны, облагораживать ее началами добра и справедливости. Но во всяком случае университет обязан хранить и защищать свою духовную независимость и бережно культивировать объективность суждений, а также высоту научного уровня.

Таковы основные принципы организации высших школ. Но перед нами, мечтающими о создании Университета имени Ломоносова в Америке, встают в первую очередь заботы более близкого, практического характера. Это заботы о сформировании преподавательских и студенческих кадров, о финансовом фундаменте предприятия и о помещениях для лекций и для администрации.

Все эти вопросы в обстановке отрыва от родины грозят большими затруднениями. Но при доброй воле, некоторой жертвенности и при сознании важности стоящей перед нами задачи трудности должны быть преодолены.

Преподавательский персонал может быть почерпнут из трех источников. Во-первых, из массы беженцев различной национальности, которые недавно прибыли в Соединенные Штаты и жаждут применить свои силы к академической работе. Во-вторых, из значительного количества старых эмигрантов, ныне уже американских граждан, которые преподают в местных высших школах, но, надо надеяться, не откажут и нам в своем сотрудничестве, в порядке совместительства. В-третьих, из огромного количества профессоров американцев, среди которых, несомненно, окажутся люди, любящие нашу родину и готовые помочь ее сынам, нашедшим приют в их гостеприимной стране.

Студенческая масса будет также носить в значительной степени международный характер, слагаясь из беженцев и местных жителей. Относительно последних надо заметить, что среди них интерес к нашей родине чрезвычайно велик. На разного рода курсах славянских языков, а также познания России обучается много тысяч слушателей. Университет может предоставить наиболее любознательным из них широкие возможности для пополнения своих знаний. По окончании курса и на основании успешно сданных экзаменов эти знания должны быть засвидетельствованы особыми дипломами. Необходимо наладить также присуждение докторских степеней. В целях развития нормальной деятельности Университет должен обладать всеми академическими правами.

Но для того, чтобы школа была достаточно компетентна, ей нужна соответствующая финансовая база. В 4-ой Государственной Думе А.И.Шингарев закончил одну из своих бюджетных речей следующим обращением к правительству: "Дайте нам хорошую политику, и мы дадим вам хорошие финансы". В связи с нашими планами мне хотелось бы перефразировать это восклицание: "Дайте нам хорошие финансы, и мы создадим

хороший университет". Но кто может предоставить эти финансы? Конечно, при жертвенной скромности преподавателей, к которой мы привыкли в нашей эмигрантской практике, расходная часть бюджета не будет особенно велика. В значительной части она будет покрываться платой за ученье.

Но высшая школа не может существовать на принципе самоокупаемости. Нужны поступления извне. Хотелось бы, чтобы в первую очередь такая поддержка пришла со стороны наших эмигрантов, среди которых имеется немало зажиточных людей. А потом, для усовершенствования дела, можно будет обратиться и к американским культурным учреждениям с ходатайством о содействии.

Такая процедура была бы, в случае успеха, источником морального удовлетворения. А кроме того, она соответствовала бы американским взглядам и обычаям. Известную долю доходов Университет мог бы извлечь из различных предприятий, каковы, например, публичные лекции, концерты и т.п.

Насколько можно судить по справкам, полученным от русских американцев, вопрос о помещениях для Университета не вызовет непреодолимых затруднений. Конечно, в первое время ему придется вести паразитический образ жизни. Но при обилии в американских городах всякого рода школ и церковных организаций Университет, несомненно, найдет гостеприимных хозяев.

Таковы наши мечты или, говоря политическим языком, наша программа максимум. Может быть, она осуществится в ближайшем будущем. Но не исключена возможность, что на первое время придется подвергнуть ее более или менее значительному сокращению, применительно к местным условиям. Но большой беды в этом не будет. По всей своей природе университет есть организация эластичная, способная существовать в различных масштабах. Ведь и Московский Университет в начале своей деятельности имел всего десять профессоров.

В случае формальных затруднений или бюрократических задержек с получением чартера, наш здешний университет можно назвать свободным или вольным. В некотором отношении это даже заманчиво. Таким наименованием будет отмечена не только его более простая конструкция, но и то существенное обстоятельство, что Университет создается в противовес подсоветским школам, пребывающим в рабском состоянии.

При недостаточности финансовых средств деятельность Университета может быть ограничена немногими факультетами или отделениями, некоторые из которых можно придать практический уклон. Известно, что краткосрочные курсы практических знаний и языков являются источником значительных доходов.

Хорошо бы, конечно, развернуть Университет с самого начала в мощную организацию, достойно олицетворяющую богатство и величие российской культуры.

Но в крайнем случае не следует стыдиться и малого начина ния в расчете на его последующий рост. Весь живой мир а пред лагает нам в неисчерпаемом обилии примеры постепенного развития. Гигантский дуб зарождается из малого желудя, а человеческий организм с поразительной сложностью его строения- из микроскопиче ского яичка.

На памятнике выдающегося исследователя инфузорий и других мельчайших организмов, Хр. Г.Эренберга в Берлине красуется следующая эпитафия/ на немецком языке/:

"И малое на свете может быть
Значительным и чудным.
Из мелких тел слагаются миры".

Новое Русское Слово, 18 сентября 1951 г.

.....

Как в этих заключительных словах статьи узнается ее автор- профессор-биолог! Возможно, что специальность автора сказалась и в другом месте статьи, когда он высказывает предположение о "паразитическом образе жизни" создаваемого Университета/ на первых порах его существования/. И отмеченная особенность будущего Университета воспринимается с особой болью в связи с тем сопоставлением, которое возникает само собой при чтении следующей телеграммы...

"Москва, 19 сентября. Строительство 38-этажного здания Московского Университета подходит к концу.

Сегодня начались работы по установке 200-футового шпиля над зданием. Над шпилем будет поднята пятиконечная [illegible] рубиновая звезда в 12 тонн.

Университетский городок занимает площадь в 400 акров. Здания будут охлаждаться в течение лета. Классные комнаты и лаборатории будут вмещать 800 студентов". Русский Голос от 21 сентября. 1951 г.

.....

Журнал будет следить за дальнейшими шагами по организации высшей русской школы в Америке, и отражать их на своих страницах. В частности в отделе Хроника настоящего номера приводятся некоторые данные по этому вопросу.

Н.П.А.

Библиография.

1. Николай Голуб. "Язык- это родословная народа" в применении к русским. Журнал В помощь преподавателю русского языка в Америке. №31, выпуск 2, стр. 1-16.

Оригинально озаглавленная эпиграфом из Samuel Johnson'a "Язык- это родословная народа" Languages are the Pedigrees of Nations " статья профессора Коннектикутского университета Николая Голуба касается вопроса истории русского языка.

В статье представлен сложный процесс формирования русской лексики, с древнейшей поры истории русского народа. Автор искусно, на широком историческом фоне, показывает сплетение основной русской лексики с чужими словами- из языков соседних народов, с которыми наши отдаленные предки вступили то в мирные, экономические, отношения, то во враждебные, воинственные.

Перед читателями последовательно проходят готы, греки, скандинавы.. Волны истории смывают их, но следы их речи остаются в словарном фонде русского племени.

Далее важнейший исторический акт в жизни Руси- принятие христианства и вместе с этим поток древне-болгарских /церковно-славянских/ слов...

Продвижение русских славян на северо-восток- в бассейн Волги, Оки, в озерный край вносит в русский язык ряд угро-финских слов. Появление татар на Руси оставляет неизгладимые следы и в русской лексике .

Итак, каждый этап истории русского народа запечатлевается и в его

языке; главным образом, в основе языка- т.е. в его словарном составе.

Все это наглядно, на многочисленных примерах, показывается автором. Особенно интересны его исторические изыскания, проливающие свет на неясные прежде языковые явления. Для примера остановимся на "Слове о полку Игореве": "Се готския красныя девы въспеша на брезе синему морю".. Как же могли быть готы на берегу Азовского моря через 800 лет после того, как гунны вытеснили готов из Черноморских и Приазовских степей? [2] Автор дает интересный ответ на это: Крымская группа готов, а также Таманская/ или Тмутороканская/ спаслась от натиска гуннов и слилась впоследствии с русским народом. Далее автор, развивая историческую цепь событий, говорит, что крымские готы, вместе с крымскими греками, переселились на Азовское побережье в царствование Екатерины 2 и основали г.Мариуполь. С своей стороны, мы можем подтвердить правильность мнения проф. Голуба, т.к.

1, в старой части Мариуполя есть Готийская улица/ рядом с Кафайской и Бахчисарайской, т.е. с улицами, носящими старые крымские наименования/;

2, среди старожилов Мариуполя/потомков первых переселенцев из Крыма/ распространена фамилия Гое/с буквой фитой, родственной русскому "т"/;

3, среди коренных мариупольских греков нередко встречается чисто германский тип внешности/очевидно, это-готские роды/. Сам основатель Мариуполя, митрополит Игнатий Гозадинов, вывезший греков из Крыма в царствование Екатерины 2, был светловолосый и голубоглазый, о чем свидетельсвуют портреты, дошедшие до нас из старины.

Однако, в долгой совместной жизни с греками, готы забыли племенные различия, и все старожилы Мариуполя и его окрестностей считают себя греками.

Возвращаемся к статье.. Проходя последовательно все исторические этапы развития русской лексики, проф. Голуб заключает свой статью разделом "Советская эпоха". Бегло характеризуя резкие сдвиги в советской лексике,автор выражает опасение, что русский язык в Советском Союзе может чрезмерно засориться иностранными словами. На это можно сказать вполне утвердительно, что в этом отношении особой опасности не существует. Но есть опасность с другой стороны- опасность засорения русского литературного языка провинциализмами, арготизмами и так называемым "блатным" языком, вроде: "достать что-нибудь по блату", "обратно/в смысле "опять"/ пообедал" , "она обратно сына родила", "обратно покойника несут" ; или:"спустить бумажку в массы","заскочить на пару минут","оторвать костюмчик","выпятить вопрос","напарничать", "использовывать","подрубить","закачаться".. - "Ух, я такой себе костюмчик оторвал, что закачаешься! Шировой костюм!". и т.п.

Вот, главным образом, против подобного загрязнения русской литературной речи, с 30-ых годов, в СССР началась открытая борьба. При Академии Наук организована специальная комиссия,обязанность которой- стоять на страже чистоты, правильности и красоты русского языка. Для этой же цели- т.е. для отбирания и закрепления ценных слов в русском словарном фонде, был составлен Толковый словарь русского языка под редакцией академика Д.Н.Ушакова. С этой же целью/хранить сокровищницу русской лексики/ Институт Русского языка Академии

Наук приступил к продолжению работы А.А.Шахматова- Академическому Словарю Современного русского языка. Задачам русской орфоэпии посвящены целые сборники и журналы, из них первый- Журнал "Русская Речь",основанный покойным Л.В.Щербой.

Советский писатель Ф.Гладков открыл специальную страницу в Литературной газете,посвященную борьбе за орфоэпию русской речи. Лозунгом советских писателей стало- "Берегѣ. язык Пушкина". Тем не менее влияние уличного языка далеко еще не изжито.

И в заключение, позволим себе еще добавить к интересной и ценной в познавательном отношении статье проф. Голуба, что все иноплеменные влияния на русский язык не оставались мертвым балластом на русской основе. Нет, они перерабатывались русским народом, подчинялись фонетическим и морфологическим нормам русской речи, а нередко и переосмысливались здравой народной этимологией.Это хорошо показано и на примерах,приведенных в статье/. Поэтому в русском речевом общении господствовала и господствует,безусловно, природная русская лексика, а не чуждые "варваризмы".

М. Полторацкая.

Хроника.

1.К организации русского Университета имени Ломоносова в Америке.

Вопрос об организации русского Университета в Америке начинает постепенно захватывать все большие и большие круги русской общественности в США.

Как известно, впервые вопрос о создании в Америке высшей русской школы был поставлен проф. М.М.Новиковым в конце декабря прошлого года на 7-ом годичном съезде членов Американской Ассоциации преподавателей славянских и восточно-европейских языков. В дальнейшем мы наблюдаем появление статей по этому вопросу Ф.С.Мансветова и проф. М.М.Новикова, а также и выступление их с докладами по вопросу об университете в Культурно-Просветительном Кружке РОВА/Русского Общества Взаимопомощи в Америке/.

Параллельно со статьями и докладами вопрос об университете начинает обсуждаться на частных совещаниях представителей русской науки и общественности в США- в Вашингтоне, Нью-Йорке и на фарме РОВА. В результате этих совещаний была образована особая Комиссия по созданию в Нью-Йорке русского Университета имени Ломоносова. Комиссия состоит из трех лиц: Председателя проф.М.М. Новикова, казначея проф. Г.Г.Тольборга и члена Комиссии Ф.С.Мансветова. Образован финансовый фонд на нужды Университета, приступлено к организации "Общества Ломоносовского Университета". Указанная Комиссия приступила к работам по устройству Учреди-

тольного Собрания Общества по организации Университета. x/

Помимо отдельных лиц, проявляющих естественный интерес к организуемому Университету имени Ломоносова, начинают заявлять о своей поддержке будущего университета и то или иные русские организации: не говоря уже о РОВА, которому суждено будет войти в историю Университета, как первому русскому обществу, активно и морально поддержавшему университет при самом его зарождении, заявили о своей готовности поддержать Университет Демократический Клуб в Нью-Йорке, а также и Общество Врачей/Нью-Йорк/. Несомненно, круг организаций, готовых поддержать Университет, будет расширяться, и хочется верить, что организация Университета имени Ломоносова в Нью-Йорке, в том или ином виде, не за горами.

---

3. В Русской Секции Нью-Йоркского отдела ААТСИЛ-а.

На последнем заседании членов Секции/ 29 сентября настоящего года/ была намечена интересная программа деятельности Секции на предстоящий академический год.

Собрание вынесло ряд постановлений, сущность которых сводится к следующим положениям:

1, посещать лекции по научно-исследовательским и методическим

---

x/ Адреса членов Комиссии:
Prof. M.M.Novikoff - CC Club, Highland Ave, Nyak, N.Y.
Prof. G.G.Telberg - 3569 Broadway, New-York 31, N.Y.
F. S. Manevetov - 2024 N str. N.W. Washington 6, D.C.
Указанными адресами можно пользоваться для получения [illegible] колательной информации по созданию Университета, при сообщении о желании вступить в члены организуемого Общества, при пересылке в Фонд членов / последние выписываются на "Lomonosov University" / и т.п.

вопросам, которые/лекции/ Секция предполагает организовать,

2, принять меры к опубликованию работ членов Секции по этим вопросам, в частности и в целях поднятия престижа Секции среди американских кругов, которые должны быть осведомлены, что среди членов Секции имеются высоко-квалифицированные педагоги, способные надлежащим образом обслуживать американские учебные заведения. Президиуму Секции поручено войти в сношения с соответствующими учреждениями для получения необходимых средств на опубликование работ членов Секции,

3, в интересах осведомления вновь прибывших в США педагогов, преподавателей русского языка, предположено при одном из университетов организовать цикл лекций о методах преподавания русского языка в американских университетах,

4, была отмечена ценность журнала Н.П.Автономова В помощь преподавателю русского языка в Америке, и усиленно рекомендовалось членам Секции выписывать этот журнал.

На предстоящий очередной Съезд членов ААТСИЛ / в декабре, в Детройте/ представительницей Секции избрана Е.А. Браудо.

Собрание было довольно многолюдным-присутствовало 37 членов и 12 человек гостей, профессионалов педагогов, недавно прибывших в США. Заинтересованные деятельностью Секции, все они выразили желание вступить в ассоциацию.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.
15. ADVERTISEMENTS.

THE JOURNAL IS ISSUED BI-MONTHLY

SUBSCRIPTION RATE:

$3.00 PER YEAR, $1.70 PER 6 MONTHS, 65c PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF, 1000 EAST 11TH STREET

MEDFORD, OREGON, U. S. A.